

УДК 82-97

**«И ОНИ НЕ СЛАВИЛИ БОГА»:
ТРАНСФОРМАЦИЯ БИБЛЕЙСКИХ ПСАЛМОВ
В СБОРНИКЕ «НИЧЕЙНАЯ РОЗА» П. ЦЕЛАНА**

Екатерина Александровна Горбунова
ассистент кафедры теории и методики преподавания иностранных языков и культур
Тольяттинский государственный университет
445667, Тольятти, ул. Белорусская, 14. kate-fairy@yandex.ru

В статье анализируются шесть стихотворений Пауля Целана из сборника «Ничейная роза», в которых отчетливо видна трансформация жанра псалма. Целан изменяет в своих стихах как содержательный аспект, так и формальный. Стихи написаны в послевоенное время, что также влияет на тематику стихов поэта и его отношение к религиозным ценностям. Во всех стихах он использует аллюзии на библейские псалмы, дает имя Богу, отличное от библейского. С одной стороны, мы видим совершенно новое понимание данного жанра, во многом противоположное традиционному понятию, но с другой стороны, Целан использует средства художественной выразительности, которые делают его стих схожим с псалмом. В статье проводится параллель с образами из библейских псалмов, которые используются Целаном в его стихах.

Ключевые слова: библейские псалмы; трансформация жанра; религиозная поэзия; претекст; аллюзия.

**«AND THEY DID NOT PRAISE GOD»:
TRANSFORMATION OF THE BIBLICAL PSALMS
IN THE COLLECTION OF POEMS «THE NO-ONE'S-ROSE» BY P. CELAN**

Ekaterina A. Gorbunova
Assistant in the Department of Theory and Methods of Foreign Languages and Cultures Teaching
Togliatti State University

The article analyzes six poems by Paul Celan from the collection of poems «The No-One's-Rose», which distinctly show transformation of the psalm genre. In his poems Celan transforms both the content and the form. These poems were written in the post-war period, which also influenced their themes and the poet's attitude to religion. Celan gives God a new name, different from the biblical one, and uses such a stylistic device as allusion. On the one hand, a new understanding of the genre, which is opposite to the traditional, is presented. On the other hand, Celan uses the literary devices that make his poems close to the psalms. In the article the parallel between the images from the psalms and from Celan's poems is drawn.

Key words: biblical psalms; transformation of the genre; religious poetry; praetext; allusion.